



Bibliothèque de l'Académie des sciences d'outre-mer

Les recensions de l'Académie de mai 2025¹

***Dictionnaire de pataouète et de français pied-noir d'Algérie : de A comme aoualimon à Z comme zouzgue / Jean-Pierre Goudaillier ; préface de Bruno Fuligni
Éd. Maisonneuve & Larose, 2024
Cote : 68.692***

Né à Alger, professeur émérite de linguistique, spécialiste des parlers argotiques, Jean-Pierre Goudaillier était particulièrement qualifié pour donner ce dictionnaire qui aborde l'aspect à coup sûr le plus pittoresque de l'histoire des Français d'Algérie. L'introduction montre que l'acte de naissance de ce langage s'inscrit dans l'histoire même des populations européennes, l'apport au français de base d'un vocabulaire essentiellement espagnol et italien et de tournures empruntées à ces langues ayant abouti à une forme de français régional original.

Ce dictionnaire, à l'inverse de ceux qui l'ont précédé, n'est pas un simple lexique. Chaque mot est présenté avec la datation approximative de son apparition et son étymologie détaillée. Il se trouve par ailleurs illustré d'exemples, sous formes de citations développées, tirés pour la plupart de la littérature dite « *algérianiste* », à laquelle succéda celle de l'« *École d'Alger* ».

C'est l'occasion pour le lecteur de retrouver les auteurs qui ont illustré la vie révolue d'une communauté aujourd'hui disparue, parmi lesquels Albert Camus, qui n'a pas dédaigné d'emprunter à ce langage coloré, mais aussi des noms plutôt oubliés comme ceux de Louis Bertrand ou de Robert Randau. Une bibliographie complète cette très utile publication.

Jacques Frémeaux



¹ Les recensions de l' [Académie des sciences d'outre-mer](#) sont mises à disposition selon les termes de la licence [Creative Commons Paternité - Pas d'Utilisation Commerciale - Pas de Modification 3.0 non transposée](#).
Cette recension est basée sur un ouvrage disponible à la [bibliothèque de l'académie des science d'outre-mer](#)